

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Genís, Salvador (1887). *El auxiliar del maestro catalán en la enseñanza de la lengua castellana*. Barcelona: Imprenta La Renaixensa.

Portada [p. I]

EL
AUXILIAR DEL MAESTRO CATALÁN
EN LA
ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA.
OBRA DE SUMA UTILIDAD
PARA LAS ESCUELAS DE CATALUÑA,
COMPUESTA POR
D. SALVADOR GENÍS,
MAESTRO SUPERIOR.

PARTE PRIMERA.

Cuarta edición corregida y aumentada.

BARCELONA
Imprenta La Renaixensa, Xuclá, 13, bajos.
1887

Propiedad [p. II]

Es propiedad del autor, y todos los
ejemplares llevan su contraseña.

Prólogo [p. III-V]

PRÓLOGO.

El creciente favor que el Magisterio catalán viene dispensando á nuestra obrita nos releva ya de continuar en el prólogo de esta edición las razones con que creímos conveniente encarecer en las anteriores la necesidad de usar en nuestras escuelas de Métodos basados en la lengua catalana, para enseñar con fruto la castellana.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Generalmente adoptadas hoy esas obras en Cataluña, y hasta extendida la reforma que aquí se inició á las escuelas de las Baleares y Provincias Vascongadas, fuera ocioso insistir en la utilidad de la misma despues de la sancion unánime que ha obtenido el Profesorado. *Principio quieren las cosas*, decíamos al publicar por primera vez este libro; y el tiempo ha corroborado plenamente la verdad del proverbio, por lo que á la enseñanza del lenguaje toca.

Nos limitaremos, pues, á copiar del prólogo de las ediciones anteriores lo concerniente al modo de usar de *El Auxiliar* en las escuelas, continuando además aquí la advertencia que sobre los verbos aparecía al final del libro.

«No es necesario advertir que esta primera parte

[p. IV]

(enseñanza *oral*) la destinamos al uso del Maestro ó al de los instructores, según el sistema por que se rija la escuela; á diferencia de la segunda, que debe ponerse en manos de los mismos niños así que estén bastante adelantados en escritura para traducir en el cartapacio ó cuaderno á propósito los temas que contiene, cuya traducción debe corregir cuidadosamente el Maestro. Y este nos parece lugar oportuno para contestar á la dificultad manifestada por algunos Profesores que nos honraron desde el principio con la adopción de *El Auxiliar* (segunda parte), de que la corrección de los temas es tarea larga y que absorbe mucho tiempo. Prescindiendo de que sin tiempo y trabajo nada se consigue en ninguna enseñanza, y menos todavía en la difícil y penosa del lenguaje, cualquiera que sea el procedimiento empleado para darla; debemos decir que la corrección de los temas traducidos la hacemos nosotros *por secciones* y no individualmente, pues al tiempo que un solo niño lee en alta voz el tema, van corrigiendo todos conforme á nuestras indicaciones. De este modo, por numerosas que sean las secciones de lenguaje escrito que haya en una escuela, se atiende en poco tiempo á todas, máxime si la clase de esta materia es tan frecuente como conviene para obtener resultados rápidos y sólidos así en lenguaje como en ortografía, que ambas cosas se consiguen con los ejercicios de la segunda parte de *El Auxiliar*.

Creemos haber presentado en esta primera la conjugación de los verbos irregulares, en todos los tiempos y personas que lo son, de la manera más metódica para que los niños puedan aprenderlos con el menor trabajo posible. Obsérvese que los

[p. V]

hemos ido siguiendo en sus analogías ortológicas, agrupándolos según ellas y procediendo siempre de lo fácil á lo difícil. La práctica nos ha hecho conocer que, mediante este método, no hay inconveniente en empezar la conjugación de algunos de ellos desde las primeras lecciones, y así lo hemos verificado en esta obrita. Nadie que haya hecho la prueba dudará de que los niños, por pequeñitos que sean, se avienen más fácilmente con las correspondencias de *vaig, som, estich, tanca, dormen, tornas*, etc., á pesar de ser irregulares, que con las de las primeras y segundas personas del plural del presente y pretérito imperfecto de indicativo de cualquier verbo regular; pues es evidente que la traducción de *cantem, llegim, perdoneu, traballeu; cantábam, llegiam, perdonàbau, treballàbau*, ofrece para ellos

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

mayor dificultad que las irregulares expresadas. Y nada diremos de la que ofrece, en comparación de aquellas ligeras irregularidades, la traducción de *lo meu pare, lo teu germá, un altre home, unas altres donas*, etc., por la reducción de palabras á que obliga al niño y que, no obstante, es necesario presentarle desde las primeras lecciones.

Hemos incluido repetidísimas veces en distintos ejercicios los adjetivos que guardan poca analogía en sus dos correspondencias, para que queden grabados en la memoria de los niños, ya que tan necesario es su uso en la conversación. Lo mismo decimos de la contracción pronominal catalana *l'hi*, en su significado de *se lo, se la*, cuya dificultad de traducción para los niños es de las más graves con que topa el Maestro en la enseñanza del lenguaje.

Confiamos haber hecho lo suficiente en esta primera parte de *El Auxiliar* para dejar abierto y tri-
[p. VI]

llado el camino al discípulo cuando tome en sus manos la segunda, al objeto de completar su instrucción por medio de las reglas y ejercicios escritos que contiene.»

NOTA. – Nos permitimos recordar á los Maestros del Principado las observaciones hechas en la 2.^a parte de *El Auxiliar* (3.^a edición, págs. 397-404) acerca de los «*Defectos de pronunciación castellana comunes en Cataluña*» y especialmente los que se refieren á las letras *v* y *d* final y á ciertas personas de los verbos terminados en *iar* y *uar*, en que es tan frecuente y molesta la viciosa pronunciación castellana por parte de los niños y adultos catalanes. Nadie ignora el pésimo efecto que produce oír continuamente en la escuela y fuera de ella el sonido dental-sibilante (francés e italiano, pero de ningún modo castellano) de la *v* en *vivir, convento*, etc., el áspero de la *d* convertido en *t* en *verdad, juventud, Madrid* y la repulsiva prosodia de *premia, estudias, averiguan*, etc., en lugar de *prémia, estúdias, averíguan*. El Maestro de primera enseñanza es quien debe principalmente corregir tales corruptelas y vicios.